

(สำเนา)

เลขที่ ๑๗๔๙๙/๒๕๕๑ วันที่ ๑๙ พ.ย. ๒๕๕๑

สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร

ที่ นร ๐๕๐๓/๑๖๗๙๗

สำนักนายกรัฐมนตรี

ทำเนียบรัฐบาล กทม. ๑๐๓๐๐

๑๙ พฤศจิกายน ๒๕๕๑

เรื่อง ร่างความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว ว่าด้วยการแลกเปลี่ยนสิทธิการเช่าที่ดินระหว่างกันเพื่อใช้ในงานทางการเกษตร  
กราบเรียน ประธานรัฐสภา

สิ่งที่ส่งมาด้วย ร่างความตกลงฯ ในเรื่องฉบับภาษาไทย และเอกสารประกอบฉบับภาษาลาว

ด้วยคณะรัฐมนตรีได้ประชุมปรึกษาลงมติให้เสนอร่างความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว ว่าด้วยการแลกเปลี่ยนสิทธิการเช่าที่ดินระหว่างกันเพื่อใช้ในงานทางการเกษตร เพื่อขอความเห็นชอบจากรัฐสภาโดยด่วน ดังที่ได้ส่งมาพร้อมนี้

จึงขอเสนอร่างความตกลงฯ ดังกล่าว มาเพื่อขอได้โปรดนำเสนอรัฐสภาให้ความเห็นชอบตามรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทยต่อไป

ขอแสดงความนับถืออย่างยิ่ง

(ลงชื่อ) สมชาย วงศ์สวัสดิ์

(นายสมชาย วงศ์สวัสดิ์)

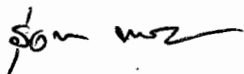
นายกรัฐมนตรี

สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี

โทร. ๐ ๒๔๔๖ ๘๒๖๒

โทรสาร ๐ ๒๔๔๖ ๘๒๖๖

สำเนาถูกต้อง



(นางสาวรุ่งนภา ชันธิโชติ)

ผู้อำนวยการกลุ่มงานระเบียบวาระ

สำนักงานการประชุม

ณัฐฐา พิมพ์



ทาน

ตรวจ

ความตกลง  
ระหว่าง  
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย  
กับ  
รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว  
ว่าด้วยการแลกเปลี่ยนที่ดินระหว่างกันเพื่อใช้ในงานทางการเกษตร

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “รัฐบาลไทย”) และรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “รัฐบาล สปป. ลาว”).

ด้วยความปรารถนาที่จะเสริมสร้างความสัมพันธ์ มิตรภาพ และความร่วมมืออย่างใกล้ชิด  
ระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย และรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

อ้างอิงหลักการต่างตอบแทนซึ่งกันและกัน เพื่อประกันการสร้างสภาพการณ์ที่เอื้อแก่การ  
ปฏิบัติหน้าที่ของสถานกงสุลใหญ่แห่งราชอาณาจักรไทย ประจำแขวงสะหวันนะเขต สาธารณรัฐ  
ประชาธิปไตยประชาชนลาว และสถานกงสุลใหญ่แห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว  
ประจำจังหวัดขอนแก่น ราชอาณาจักรไทย

จึงได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

รัฐบาลไทยเห็นชอบให้รัฐบาล สปป.ลาว เข้าที่ดินหมายเลขทะเบียน ขก.363 โฉนดเลขที่ 16921  
มีพื้นที่จำนวน 3 ไร่ 3 งาน 23 ตารางวา เท่ากับ 6,092.00 ตารางเมตร (ภาคผนวก 1) ซึ่งตั้งอยู่ ณ ถนนมิตรภาพ  
ตำบลสีลา อำเภอเมือง จังหวัดขอนแก่น ราชอาณาจักรไทย ในอัตรา 1 ดอลลาร์สหรัฐ (หนึ่งดอลลาร์สหรัฐ)  
ต่อปี เป็นระยะเวลา 30 ปี

หลังจากความตกลงฉบับนี้ได้รับการลงนามโดยทั้งสองฝ่ายแล้ว รัฐบาล สปป.ลาว มีสิทธิรื้อถอน  
สิ่งปลูกสร้างบนที่ดินดังกล่าว (หากมี) และดำเนินการต่อเติม หรือ/และปลูกสร้างอาคารใหม่สำหรับ  
ใช้ในงานเกษตร โดยออกค่าใช้จ่ายเอง

ข้อ 2

รัฐบาล สปป.ลาว เห็นชอบให้รัฐบาลไทยเข้าที่ดินหมายเลขทะเบียน 649 ลงวันที่ 12  
ธันวาคม 2550 มีพื้นที่จำนวน 6,092.00 ตารางเมตร (ภาคผนวก 2) ซึ่งตั้งอยู่ ณ บ้านหัวเมืองเหนือ  
ถนนเลขที่ 9 เมืองโกสอน พมวิหาน แขวงสะหวันนะเขต สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว  
ในอัตรา 1 ดอลลาร์สหรัฐ (หนึ่งดอลลาร์สหรัฐ) ต่อปี เป็นระยะเวลา 30 ปี

หลังจากความตกลงฉบับนี้ได้รับการลงนามโดยทั้งสองฝ่ายแล้ว ประเทศไทยมีสิทธิรื้อถอน  
สิ่งปลูกสร้างบนที่ดินดังกล่าว (หากมี) และดำเนินการต่อเติม หรือ/และปลูกสร้างอาคารใหม่สำหรับ  
ใช้ในงานกงสุลโดยออกค่าใช้จ่ายเอง

ข้อ 3

1. โดยสอดคล้องกับกฎหมายของราชอาณาจักรไทย และกฎหมายระหว่างประเทศ ประเทศไทย  
รับรองสิทธิการเช่าที่ดินอย่างสมบูรณ์ของรัฐบาล สปป.ลาว ต่อที่ดินได้ระบุไว้ในข้อ 1 ของความตกลง  
ฉบับนี้ และสิ่งที่ได้ปลูกสร้างขึ้นใหม่บนบริเวณที่ดินแห่งนี้
2. ประเทศไทยรับผิดชอบแก้ไขทุกข้อเรียกร้องเกี่ยวกับการทวงเอาสิทธิผลประโยชน์ที่อาจจะมี  
จากบุคคลที่สามที่เกี่ยวข้องกับที่ดินที่ได้ระบุไว้ในข้อ 1 ของความตกลงฉบับนี้

ข้อ 4

1. โดยสอดคล้องกับกฎหมายของสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว และกฎหมายระหว่าง  
ประเทศ รัฐบาล สปป.ลาว รับรองสิทธิการเช่าที่ดินอย่างสมบูรณ์ของรัฐบาลไทยต่อที่ดินที่ระบุไว้ใน  
ข้อ 2 ของความตกลงฉบับนี้และสิ่งที่ได้ปลูกสร้างขึ้นใหม่บนบริเวณที่ดินแห่งนี้
2. รัฐบาล สปป.ลาว จะรับผิดชอบแก้ไขทุกข้อเรียกร้องเกี่ยวกับการทวงเอาสิทธิประโยชน์  
ที่อาจมีขึ้นจากบุคคลที่สามที่เกี่ยวข้องกับที่ดินที่ได้ระบุไว้ในข้อ 2 ของความตกลงฉบับนี้

ข้อ 5

ประเทศไทย และรัฐบาล สปป.ลาว ไม่มีสิทธิขาย โอน จำน่า หรือให้บุคคลที่สามเช่าที่ดิน  
ที่ได้ระบุไว้ในข้อ 1 และข้อ 2 ของความตกลงฉบับนี้ในระยะเวลาที่ความตกลงฉบับนี้ยังมีผลใช้บังคับอยู่

ข้อ 6

1. ประเทศไทยจะอนุญาตและอำนวยความสะดวกต่อโครงการปลูกสร้างอาคารของรัฐบาล  
สปป.ลาว บนบริเวณที่ดินที่ได้ระบุไว้ในข้อ 1 ของความตกลงฉบับนี้โดยสอดคล้องกับกฎหมายของ  
ราชอาณาจักรไทย และสอดคล้องกับผังเมืองของท้องถิ่น
2. รัฐบาล สปป.ลาว จะอนุญาตและอำนวยความสะดวกต่อโครงการปลูกสร้างอาคารของรัฐบาลไทย  
บนบริเวณที่ดินที่ระบุไว้ในข้อ 2 ของความตกลงฉบับนี้โดยสอดคล้องกับกฎหมายของสาธารณรัฐ  
ประชาธิปไตยประชาชนลาว และสอดคล้องกับผังเมืองของท้องถิ่น

ข้อ 7

1. แผนผังการปลูกสร้างอาคารของแต่ละรัฐบาลที่จะปลูกสร้างใหม่บนที่ดินที่ได้กำหนดไว้ใน  
ข้อ 1 และข้อ 2 ของความตกลงฉบับนี้ต้องได้รับความเห็นชอบจากหน่วยงานผู้มีอำนาจที่เกี่ยวข้อง  
ของรัฐบาลประเทศเจ้าภาพ

2. ค่าใช้จ่ายในการรวบรวมข้อมูลด้านเทคนิคในการปลูกสร้างอาคารใหม่ อาทิ ด้านการสำรวจและออกแบบเป็นภาระของรัฐบาลที่ได้รับสิทธิการใช้ที่ดิน
3. แต่ละฝ่ายสามารถจ้างวิศวกร ช่างเทคนิคและกรรมกรผู้มีความชำนาญจากประเทศของคนหรือจากประเทศคู่สัญญาก็ได้ แต่จำนวนคนดังกล่าวนี้ ต้องได้รับความเห็นชอบจากรัฐบาลประเทศเจ้าภาพ และต้องขอรับการตรวจลงตราเข้าประเทศตามระเบียบ

#### ข้อ 8

ที่ดินที่ระบุไว้ในข้อ 1 และข้อ 2 ของความตกลงฉบับนี้ต้องได้รับการยกเว้นค่าภาษีที่ดินและค่าภาษีอื่นๆ ในระดับชาติ ท้องถิ่นหรือเทศบาล และค่าธรรมเนียมเอกสารต่างๆ เกี่ยวกับการปลูกสร้างอาคาร เว้นแต่เป็นค่าบริการจำเพาะ

#### ข้อ 9

รัฐบาลประเทศเจ้าภาพต้องอำนวยความสะดวกในการนำเข้าวัสดุก่อสร้างตามปริมาณและจำนวนที่เหมาะสมสำหรับบรรดาอาคารที่ได้รับความเห็นชอบแล้ว และวัสดุเหล่านี้ต้องได้รับการยกเว้นจากการเก็บภาษีอากร

#### ข้อ 10

รัฐบาลประเทศเจ้าภาพต้องจัดหาสถานที่อื่น ซึ่งเป็นที่พอใจแก่คู่ภาคีความตกลงเพื่อทดแทนสถานที่ที่ได้ให้เช่าในเบื้องต้นในกรณีที่รัฐบาลประเทศเจ้าภาพมีความจำเป็นต้องขอที่ดินดังกล่าวคืนเพื่อวัตถุประสงค์อื่นก่อนความตกลงฉบับนี้หมดอายุ ในกรณีเช่นนี้ รัฐบาลประเทศเจ้าภาพจะต้องแจ้งให้รัฐบาลคู่ภาคีความตกลงทราบล่วงหน้าเป็นเวลา 3 (สาม) ปี และจะต้องชดเชยให้รัฐบาลคู่ภาคีตามมูลค่าประเมินของบรรดาอาคารที่เหลือในเวลานั้น

#### ข้อ 11

ความตกลงฉบับนี้ และภาคผนวกต่างๆ ที่แนบมาพร้อมนี้อาจมีการแก้ไขหรือเปลี่ยนแปลงได้ โดยแจ้งให้อีกฝ่ายทราบล่วงหน้า 180 วัน ก่อนมีการแก้ไข หรือเปลี่ยนแปลงหรือแก้ไขข้อใดข้อหนึ่งของความตกลงฉบับนี้ และจะมีผลบังคับใช้ก็ต่อเมื่อทั้งสองฝ่ายเห็นชอบร่วมกันเป็นลายลักษณ์อักษร

#### ข้อ 12

ในการปฏิบัติตามความตกลงฉบับนี้ หากมีข้อขัดแย้งเกิดขึ้น ทั้งสองฝ่ายจะร่วมกันหารือเพื่อหาวิธีแก้ไขที่สมเหตุสมผลซึ่งทั้งสองฝ่ายสามารถรับได้

ข้อ 13

ความตกลงฉบับนี้ จะเริ่มมีผลใช้บังคับตั้งแต่วันที่ทั้งสองฝ่ายลงนามเป็นต้นไป และมีผลบังคับใช้ เป็นระยะเวลา 30 (สามสิบ) ปี และสามารถต่ออายุได้ครั้งละ 30 ปีต่อไป เว้นแต่ถ้าฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง แจ้งวัตถุประสงค์ขบออกเลิกความตกลงฉบับนี้ของคนให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบเป็นลายลักษณ์อักษรล่วงหน้า 3 ปีก่อนความตกลงหมดอายุ

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามที่ได้รับมอบหมายอย่างถูกต้องของทั้งสองฝ่ายจึงได้ร่วมกัน ลงนามในความตกลงฉบับนี้

ทำ ณ นครหลวงเวียงจันทน์ วันที่.....เดือน.....พ.ศ. 2551

คู่กันเป็นสองฉบับ เป็นภาษาไทยและภาษาลาว ทั้งสองฉบับภาษามีคุณค่าเท่าเทียมกัน

สำหรับรัฐบาล  
แห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาล  
แห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

(ท่านบุญเกิด สังสมศักดิ์)  
รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงการต่างประเทศ  
แห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

**ຂໍ້ຕົກລົງ ລະຫວ່າງ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ  
ແລະ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ຣາຊະອານາຈັກໄທ ວ່າດ້ວຍການແລກປ່ຽນສິດການເຊົ່າ  
ສະຖານທີ່ດິນຊຶ່ງກັນ ແລະ ກັນ ເພື່ອຮັບໃຊ້ວຽກງານທາງການກົງສຸນ**

ດ້ວຍຄວາມມັ່ງຫວັງ ເພື່ອເສີມຂະຫຍາຍສາຍພົວພັນມິດຕະພາບ ແລະ ການຮ່ວມມື  
ລະຫວ່າງ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ແລະ ລັດຖະບານ  
ແຫ່ງ ຣາຊະອານາຈັກໄທ.

ໂດຍອີງຕາມຫລັກການຕອບສະໜອງຊຶ່ງກັນ ແລະ ກັນ ເພື່ອຮັບປະກັນການສ້າງເງື່ອນ  
ໄຂອັນສະດວກໃຫ້ແກ່ການປະຕິບັດໜ້າທີ່ວຽກງານຂອງ ສະຖານກົງສຸນໃຫຍ່ ແຫ່ງ ສາທາລະ  
ນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ປະຈຳຢູ່ ຈັງຫວັດ ຂອນແກ່ນ, ຣາຊະອານາຈັກໄທ ແລະ  
ສະຖານກົງສຸນໃຫຍ່ ແຫ່ງ ຣາຊະອານາຈັກໄທ ປະຈຳຢູ່ ແຂວງ ສະຫວັນນະເຂດ, ສາທາລະ  
ນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ.

ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ( ຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນວ່າ  
ລັດຖະບານ ສປປ ລາວ ) ແລະ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ຣາຊະອານາຈັກໄທ ( ຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນວ່າ ລັດຖະ  
ບານໄທ ) ໄດ້ຕົກລົງກັນດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

**ຂໍ້ 1**

ລັດຖະບານ ສປປ ລາວ ເຫັນດີໃຫ້ ລັດຖະບານໄທ ເຊົ່າຕອນດິນ ໝາຍເລກທະບຽນ 649,  
ລົງວັນທີ 12 ທັນວາ 2007, ມີເນື້ອທີ່ດິນ 6.092 ຕາແມັດ ( ເອກະສານຕິດແນບ 1 ), ຊຶ່ງຕັ້ງຢູ່  
ບ້ານ ຫົວເມືອງເໜືອ, ຖະໜົນເລກທີ 9, ເມືອງ ໄກສອນ ພົມວິຫານ, ແຂວງ ສະຫວັນນະເຂດ  
ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ໃນລາຄາ 01 ໂດລາ ( ໜຶ່ງໂດລາສະ  
ຫະລັດ ) ຕໍ່ປີ ເປັນກຳນົດເວລາ 30 ປີ.

ພາຍຫລັງຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້ ໄດ້ຮັບການລົງນາມຈາກສອງຝ່າຍແລ້ວ ລັດຖະບານໄທ ມີ  
ສິດທຸບມ້າງສິ່ງທີ່ໄດ້ປຸກສ້າງໃນຕອນດິນດັ່ງກ່າວ ( ຖ້າຫາກວ່າມີ ) ໂດຍນຳໃຊ້ທຶນຂອງຕົນເອງ  
ເພື່ອຕໍ່ເຕີມ ຫລື/ ແລະ ປຸກສ້າງບັນດາອາຄານໃໝ່ຮັບໃຊ້ວຽກງານກົງສຸນ.

## ຂໍ້ 2

ລັດຖະບານໄທ ເຫັນດີ ໃຫ້ ລັດຖະບານ ສປປ ລາວ ເຊົ່າຕອນດິນ ໝາຍເລກທະບຽນ ຂກ. 363, ສະໂໜດເລກທີ 16921 ມີເນື້ອທີ່ 3 ໄລ່ 3 ງານ 23 ຕາຕະລາງວາ ເທົ່າກັບ 6.092 ຕາແມັດ ( ເອກະສານຕິດແນບ 2 ), ຊຶ່ງຕັ້ງຢູ່ ຕຳບົນ ສີລາ, ຖະໜົນ ມິດຕະພາບ, ອຳເພີເມືອງ ຂອນແກ່ນ ຣາຊະອານາຈັກໄທ ໃນລາຄາ 01 ໂດລາ ( ໜຶ່ງໂດລາສະຫະລັດ ) ຕໍ່ປີ ເປັນກຳນົດ ເວລາ 30 ປີ.

ພາຍຫລັງຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້ໄດ້ຮັບການລົງນາມຈາກສອງຝ່າຍແລ້ວ ລັດຖະບານ ສປປ ລາວ ມີສິດທຸບມ້າງສິ່ງທີ່ໄດ້ປຸກສ້າງໃນຕອນດິນດັ່ງກ່າວ ( ຖ້າຫາກວ່າມີ ) ໂດຍນຳໃຊ້ທຶນຂອງ ຕົນເອງ ເພື່ອຕໍ່ເຕີມ ຫລື/ ແລະ ປຸກສ້າງບັນດາອາຄານໃໝ່ຮັບໃຊ້ວຽກງານກົງສຸນ.

## ຂໍ້ 3

1. ໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍຂອງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ແລະ ກົດໝາຍລະຫວ່າງປະເທດ, ລັດຖະບານ ສປປ ລາວ ຮັບຮູ້ສິດການເຊົ່າດິນຢ່າງເຕັມສ່ວນຂອງ ລັດຖະບານໄທ ຕໍ່ຕອນດິນ ທີ່ໄດ້ລະບຸໄວ້ໃນ ຂໍ້ 1 ຂອງ ຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້ ແລະ ສິ່ງທີ່ໄດ້ປຸກສ້າງຂຶ້ນໃໝ່ ໃສ່ໃນບໍລິເວນຕອນດິນແຫ່ງນີ້.

2. ລັດຖະບານ ສປປ ລາວ ຮັບຜິດຊອບແກ້ໄຂທຸກຂໍ້ຮຽກຮ້ອງ ກ່ຽວກັບການທວງເອົາສິດ ຜົນປະໂຫຍດ ທີ່ອາດຈະເກີດຂຶ້ນຈາກ ຝ່າຍທີສາມ ທີ່ພົວພັນເຖິງຕອນດິນ ທີ່ໄດ້ລະບຸໄວ້ໃນ ຂໍ້ 1 ຂອງຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້.

## ຂໍ້ 4

1. ໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍຂອງ ຣາຊະອານາຈັກໄທ ແລະ ກົດໝາຍລະຫວ່າງປະ ເທດ, ລັດຖະບານໄທ ຮັບຮູ້ສິດການເຊົ່າດິນຢ່າງເຕັມສ່ວນຂອງ ລັດຖະບານ ສປປ ລາວ ຕໍ່ຕອນ ດິນ ທີ່ໄດ້ລະບຸໄວ້ໃນ ຂໍ້ 2 ຂອງ ຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້ ແລະ ສິ່ງທີ່ໄດ້ປຸກສ້າງຂຶ້ນໃໝ່ໃສ່ໃນບໍລິເວນ ຕອນດິນແຫ່ງນີ້.

2. ລັດຖະບານໄທ ຮັບຜິດຊອບແກ້ໄຂທຸກຂໍ້ຮຽກຮ້ອງ ກ່ຽວກັບການທວງເອົາສິດຜົນປະ ໂຫຍດທີ່ອາດຈະເກີດຂຶ້ນຈາກ ຝ່າຍທີສາມ ທີ່ພົວພັນເຖິງຕອນດິນ ທີ່ໄດ້ລະບຸໄວ້ໃນ ຂໍ້ 2 ຂອງ ຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້.

ຂໍ້ 5

ລັດຖະບານລາວ ແລະ ລັດຖະບານໄທ ບໍ່ມີສິດຂາຍ, ໂອນ, ຈຳນຳ ຫລື ໃຫ້ເຊົ່າແກ່ ຝ່າຍ ທີ່ສາມ ຕອນດິນທີ່ລະບຸໄວ້ໃນ ຂໍ້ 1 ແລະ ຂໍ້ 2 ຂອງ ຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້ ໃນໄລຍະຂໍ້ຕົກລົງ ສະບັບນີ້ຍັງມີຜົນນຳໃຊ້.

ຂໍ້ 6

1. ລັດຖະບານລາວ ຈະອະນຸຍາດ ແລະ ອຳນວຍຄວາມສະດວກຕໍ່ໂຄງການປຸກສ້າງອາ ຄານຂອງ ລັດຖະບານໄທ ໃສ່ໃນບໍລິເວນຕອນດິນທີ່ໄດ້ລະບຸໄວ້ ໃນ ຂໍ້ 1 ຂອງ ຂໍ້ຕົກລົງສະບັບ ນີ້ໂດຍສອດຄ່ອງກັບ ກົດໝາຍຂອງ ສປປ ລາວ ແລະ ສອດຄ່ອງກັບແຜນຜັງປຸກສ້າງຂອງ ທ້ອງຖິ່ນ.

2. ລັດຖະບານໄທ ຈະອະນຸຍາດ ແລະ ອຳນວຍຄວາມສະດວກຕໍ່ໂຄງການປຸກສ້າງອາ ຄານຂອງ ລັດຖະບານ ສປປ ລາວ ໃສ່ໃນບໍລິເວນຕອນດິນທີ່ ໄດ້ລະບຸໄວ້ ໃນ ຂໍ້ 2 ຂອງ ຂໍ້ຕົກ ລົງສະບັບນີ້ໂດຍສອດຄ່ອງກັບ ກົດໝາຍຂອງ ຣາຊະອານາຈັກໄທ ແລະ ສອດຄ່ອງກັບແຜນ ຜັງປຸກສ້າງຂອງທ້ອງຖິ່ນ.

ຂໍ້ 7

1. ແຜນຜັງປຸກສ້າງອາຄານຂອງ ແຕ່ລະລັດຖະບານ ທີ່ຈະປຸກສ້າງໃໝ່ໃສ່ຕອນດິນ ທີ່ໄດ້ ກຳນົດໄວ້ໃນ ຂໍ້ 1 ແລະ ຂໍ້ 2 ຂອງ ຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້ ຕ້ອງໄດ້ຮັບການເຫັນດີຈາກ ອົງການສິດ ອຳນາດທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຂອງ ລັດຖະບານປະເທດເຈົ້າພາບ.

2. ການໃຊ້ຈ່າຍກ່ຽວກັບການເກັບກຳຂໍ້ມູນດ້ານເຕັກນິກໃນການປຸກສ້າງອາຄານໃໝ່ເປັນ ຕົ້ນ, ດ້ານການສຳຫລວດ ແລະ ອອກແບບ ແມ່ນເປັນພາລະຂອງ ຝ່າຍລັດຖະບານທີ່ໄດ້ຮັບ ສິດນຳໃຊ້ທີ່ດິນ.

3. ແຕ່ລະຝ່າຍສາມາດຈ້າງນັກວິສາວະກອນ, ນາຍຊ່າງເຕັກນິກ ແລະ ກຳມະກອນຜູ້ມີ ຄວາມຊຳນານງານຈາກ ປະເທດຂອງຕົນເອງ ຫລື ຈາກປະເທດຄູ່ສັນຍາກໍໄດ້, ແຕ່ຈຳນວນຄົນ ດັ່ງກ່າວນີ້ ຕ້ອງໄດ້ຮັບຄວາມເຫັນດີຈາກ ລັດຖະບານປະເທດເຈົ້າພາບ ແລະ ຕ້ອງໄດ້ຂໍວິຊາ ເຂົ້າ ປະເທດຕາມລະບຽບການ.



**ຂໍ້ 8**

ທີ່ດິນທີ່ໄດ້ກຳນົດໃຫ້ໄວ້ໃນ ຂໍ້ 1 ແລະ ຂໍ້ 2 ຂອງ ຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້ ຕ້ອງໄດ້ຮັບການຍົກ  
ເວັ້ນຈາກການເກັບຄ່າພາສີທີ່ດິນ ແລະ ຄ່າພາສີອື່ນໆໃນ ລະດັບຊາດ, ທ້ອງຖິ່ນ ຫລື ເທດສະ  
ບານ ແລະ ຄ່າທຳນຽມເອກະສານຕ່າງໆກ່ຽວກັບການບຸກ ສ້າງອາຄານ, ນອກຈາກທີ່ເປັນຄ່າ  
ບໍລິການທີ່ດິນສະເພາະ

**ຂໍ້ 9**

ລັດຖະບານປະເທດເຈົ້າພາບ ຕ້ອງອຳນວຍຄວາມສະດວກໃນການນຳເຂົ້າວັດສະດຸກໍ່ສ້າງ  
ຕາມບໍລິມາດ ແລະ ຈຳນວນທີ່ເໝາະສົມສຳລັບການກໍ່ສ້າງບັນດາອາຄານທີ່ໄດ້ຮັບການເຫັນດີ  
ແລ້ວ ແລະ ວັດ ຖຸເຫລົ່ານີ້ ຕ້ອງຖືກຍົກເວັ້ນຈາກການເກັບພາສີອາກອນ.

**ຂໍ້ 10**

ລັດຖະບານປະເທດເຈົ້າພາບ ຕ້ອງຈັດຫາສະຖານທີ່ອື່ນ, ຊຶ່ງເປັນທີ່ພໍໃຈຂອງ ຄູ່ພາຄີຂໍ້ຕົກ  
ລົງ ເພື່ອທົດແທນສະຖານທີ່ ທີ່ໃຫ້ເຊົ່າໃນເບື້ອງຕົ້ນນັ້ນ, ຖ້າຫາກວ່າ ລັດຖະບານປະເທດເຈົ້າ  
ພາບມີຄວາມຈຳເປັນຕ້ອງເອົາດິນຕອນນັ້ນຄືນ ເພື່ອນຳໃຊ້ຈຸດປະສົງອື່ນກ່ອນເວລາ ຂໍ້ຕົກລົງສະ  
ບັບນີ້ໝົດອາຍຸ, ໃນກໍລະນີດັ່ງກ່າວນີ້ ລັດຖະບານປະເທດເຈົ້າພາບຕ້ອງແຈ້ງໃຫ້ ລັດຖະບານ  
ຄູ່ພາຄີຊາບກ່ອນລ່ວງໜ້າເປັນເວລາ 03 ( ສາມ ) ປີ ແລະ ຈະຕ້ອງໄດ້ທົດແທນໃຫ້ ລັດຖະ  
ບານຄູ່ພາຄີ ຕາມມູນຄ່າປະເມີນຂອງ ບັນດາອາຄານ ທີ່ຍັງເຫລືອໃນເວລານັ້ນ.

**ຂໍ້ 11**

ຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້ ກໍ່ຄືເອກະສານຕ່າງໆທີ່ຕິດຂັດມາພ້ອມນີ້ ອາດມີການແກ້ໄຂ ຫລື ການ  
ປ່ຽນແປງຄືນໃໝ່ໄດ້ ໂດຍແຈ້ງໃຫ້ກັນຊາບລ່ວງໜ້າ 180 ວັນ, ກ່ອນມີການແກ້ໄຂ ຫລື ການ  
ປ່ຽນແປງ. ທຸກການປ່ຽນແປງ ຫລື ດັດແກ້ຂໍ້ໃດຂໍ້ນຶ່ງຂອງ ຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້ ແລະ ຈະມີຄຸນ  
ຄ່ານຳໃຊ້ໄດ້ ກໍ່ຕໍ່ເນື້ອທັງສອງຝ່າຍເຫັນ ພ້ອມນຳກັນເປັນລາຍລັກອັກສອນ.

**ຂໍ້ 12**

ໃນເວລາປະຕິບັດຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້, ຖ້າຫາກມີຂໍ້ຂັດແຍ່ງເກີດຂຶ້ນ ທັງສອງຝ່າຍຈະພ້ອມກັນປຶກ  
ສາຫາລື ເພື່ອຊອກຫາວິທີແກ້ໄຂທີ່ສົມເຫດສົມຜົນ, ຊຶ່ງທັງສອງຝ່າຍຮັບເອົາໄດ້.

ຂໍ້ 13

ຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້ ເລີ່ມມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ນັບແຕ່ມີທັງສອງຝ່າຍລົງລາຍເຊັນເປັນຕົ້ນໄປ ແລະ ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ໃນກຳນົດ 30 ( ສາມສິບ ) ປີ ແລະ ສາມາດຕໍ່ອາຍຸໄດ້ເທື່ອລະ 30 ປີຕໍ່ໆໄປ, ເວັ້ນເສຍແຕ່ ຄູ່ພາຄີຝ່າຍນຶ່ງ ຫາກແຈ້ງໃຫ້ອີກຝ່າຍນຶ່ງຊາບເປັນລາຍລັກອັກສອນ ກ່ຽວກັບຈຸດ ປະສົງຂອງຕົນລ່ວງໜ້າ 03 ປີ ກ່ອນຂໍ້ຕົກລົງໝົດອາຍຸ.

ເພື່ອເປັນຫຼັກຖານ, ຜູ້ຕາງໜ້າທີ່ຖືກມອບໝາຍທີ່ຖືກຕ້ອງຂອງທັງສອງຝ່າຍ, ຈຶ່ງໄດ້ຮ່ວມ ກັນລົງນາມໃນຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້.

ເຮັດທີ່ ນະຄອນຫລວງວຽງຈັນ, ວັນທີ ເດືອນ ປີ 2008, ເປັນ 02 ຕົ້ນສະ ບັບ, ເປັນ ພາສາລາວ ແລະ ພາສາໄທ, ທັງ 02 ພາສາ ມີຄຸນຄ່າເທົ່າທຽມກັນ

ຕາງໜ້າລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ  
ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

ຕາງໜ້າລັດຖະບານ ແຫ່ງ  
ຣາຊະອານາຈັກໄທ

ບຸນເກີດ ສັງສິມສັກ  
ລັດຖະມົນຕີຊ່ວຍວ່າການກະຊວງ  
ການຕ່າງປະເທດແຫ່ງ ສປປ ລາວ